

*Т. Г. Завьялова**

Мемуар

Кот диктует про татар мемуар.

В. В. Высоцкий

Сколько себя помню, всегда считала, что переходить на личности в научном или педагогическом дискурсе – крайне недостойное занятие. Кроме того, учитывая особенности ситуации, повод для создания этого опуса, а также особенности персонажа, решила создать новую литературную форму, чтобы не использовать такие хорошо известные, как клевета или донос. Поэтому пусть будет «мемуар». Подошёл бы и бурлеск, но не сильна, оставляю для более талантливых литературно.

С самым г-ном Кругловым я дела имела мало, впечатления от общения остались самые неприятные. Краткая фабула в моём исключительно личном восприятии выглядит нижеследующим образом.

На конференцию, посвященную юбилею руководителя нашей кафедры востоковедения, приехал Артемий Михайлович Карапетьянц в сопровождении никому не известного молодого человека и женщины азиатской наружности. Для нас не было ничего удивительного – у уважаемого человека может быть свита. Должен же кто-то за презентацией следить, в конце концов. Но как оказалось, это были авторы учебника «Дипломатия. Китайский язык» (М.: ВКН, 2022) – В. В. Круглов и Цзягу Рихтер. Рукопись учебника нам с коллегами отдали на рецензию.

Здесь бы я хотела показать более широкий исторический контекст процесса рецензирования на нашей кафедре учебных пособий, планируемых к публикации другими вузами. Это была не первая и не единственная рецензия, сделанная нашей кафед-

* *Завьялова Татьяна Георгиевна*, старший преподаватель Новосибирского государственного университета, sunjing2006@mail.ru

рой и лично мной. Я не буду перечислять новосибирские вузы. В 2004 году, на конференции преподавателей китайского языка, которую проводил ИСАА при МГУ, мы познакомились с Ириной Владимировной Войцехович. Именно тогда я узнала про прекрасный учебник «Китайский язык. Общественно-политический перевод» – внешнюю рецензию на уже изданный учебник Ирина Владимировна попросила написать меня сама. Кстати, после этого я ездила на практику смотреть, как проводит занятия Александр Федорович Кондрашевский, – его учебник мы также до сих пор используем на кафедре.

Так как предлагаемый на рецензирование учебник шёл под грифом МГИМО, мы ждали примерно такого же уровня профессионализма. Были сильно разочарованы. Из уважения к Артемию Михайловичу написали мягкий, но категорически отрицательный отзыв. Теоретически у нас были готовы советы для авторов, как издать этот текст без особо сильной правки. Например, не называть «учебником», а отнести к учебно-методическим материалам к соответствующему курсу. Были и другие советы дидактического и пропедевтического характера, которые мы подготовили. Поэтому и согласились на встречу в Zoom'e, чтобы все спокойно и конструктивно обсудить. Диалога не получилось. И г-н Круглов, и г-жа Цзягу Рихтер пытались нам объяснить, что рецензию надо переделать на положительную, что мы ничего не понимаем в преподавании китайского языка и вообще не имеем права судить об их учебнике, поскольку не обладаем учёными степенями ... были ещё высказывания на грани личных оскорблений, перечислять не буду, к делу не относится. Тем не менее именно мне как человеку, который якобы ни уха ни рыла не понимает в китайском языке (по мнению наших визави), пришлось переводить всё происходящее на китайский язык для г-жи Цзягу Рихтер почти синхронно, чтобы она понимала происходящее. Г-н Круглов не успевал и не мог. Не добившись желаемого, на следующий день г-н Круглов побежал к заведующей кафедрой востоковедения Е. Э. Войтишек жаловаться на нас. Тайком и не поставив нас с коллегами в известность.

В теории тут бы должен быть занавес.

Но тогда получится простая кляуза, чего я всеми силами пытаюсь избежать.

Само по себе всё вышеизложенное не имеет смысла, если относиться к В. В. Круглову как к случайному явлению от науки и педагогики. Тем не менее после более тщательного размышления можно сформулировать гипотезу, что личности, подобные нашему персонажу, – это скорее не уникальная самозародившаяся форма восточной жизни, а вполне закономерный продукт плохой работы всей системы, который заставляет очень серьёзно задуматься, а не прогнито ли у нас всё до такой степени, что и реанимации не подлежит.

Насколько я понимаю, в процессе издания учебного пособия тем или иным вузом должны быть как минимум пройдены следующие шаги: обсуждение в соответствующем структурном подразделении (ученом совете), внутреннее обсуждение готового текста, внутреннее рецензирование, после чего – приглашение внешних рецензентов. Просто изо всех сил пытаюсь промолчать про проверку на плагиат, хотя бы посредством общедоступных поисковых интернет-систем.

У меня большой вопрос: а были ли честно и добросовестно пройдены все процедурные шаги?

Не менее большой вопрос к законности запроса на внешнее рецензирование: а были ли предоставлены соответствующие документы и протоколы руководству нашей кафедры? Я не видела ничего, но мне может быть и не положено. Или если Артемий Михайлович поддерживает, то можно и без стандартной процедуры и предоставления соответствующей документации обойтись? Или у нас почти как по Оруэллу: все преподаватели китайского языка равны, где некоторые чуть более равны, чем остальные? Тогда ещё один вопрос: а как попасть в эту выделенную группу?

Очень бы хотелось, чтобы научное и педагогическое сообщество задумалось о проблеме профессиональной и просто общечеловеческой целостности, о профессиональной этике или хотя бы о той красной линии, за которую точно нельзя переходить ни при каких условиях.

Страшно жить на белом свете, господа!

А вот теперь занавес!

Приложение 1

Рецензия

**Т. Г. Завьяловой, Ю. А. Азаренко, Н. Ш. Николаевой
на учебник: Рихтер Цзягу, Круглов В. В.
«Дипломатия. Китайский язык»**

Подготовка высококвалифицированных специалистов в области китайского языка в сфере высшего профессионального образования должна отвечать не только требованиям соответствующих нормативных документов и учебных программ, но и современным тенденциям развития общества и рынка труда востоковедов. Важной составляющей для обеспечения этих условий является внедрение в образовательный процесс профессиональной лексики, в том числе в сфере дипломатической службы и системе современных международных отношений.

С этой точки зрения, идея создать соответствующее учебное пособие заслуживает всяческой поддержки – в настоящее время действительно отсутствуют издания подобного плана. Необходимо также отметить новаторский подход авторов, учитывающий не только факты китайского языка для соответствующей профессиональной сферы, но и привлечение соответствующих англоязычных эквивалентов.

К сожалению, на этом достоинства представленного на рецензию текста заканчиваются и замысел авторов создать «учебно-методический трёхязычный комплекс» пока далек от воплощения. Рецензенты отмечают следующие недостатки:

1. Совершенно непонятен статус представленного текста с методологической и методической точки зрения. Иногда авторы называют свою разработку «учебником», иногда – «учебно-методическим комплексом». Однако это разные сущности. Рецензенты не настаивают на том, чтобы авторы учебника дополнительно изучили соответствующую методологическую литературу, но советовали бы посмотреть если и не нормативные документы собственного вуза, то хотя бы определение учебника, которое даётся в энциклопедиях.

2. Исходя из названия учебника невозможно понять, на изучение чего он направлен, к какой учебной дисциплине относится. С его помощью будет изучаться теория дипломатии и международных отношений на китайском языке? Профессиональная лексика китайского языка в области дипломатии и международных отношений? Далее также остается неясным, какой аспект в преподавании языка должно обслуживать данное сочинение. У рецензентов сложилось впечатление, что по преимуществу письменный перевод. Но представленный (достаточно скудный) набор упражнений решает совершенно другие цели.

3. В построении учебника не соблюдены такие обязательные принципы подбора материала как переход от простого к сложному, сквозная структура учебника, повторяемость изученных фактов языка, кольцевая структура методических указаний, отсылающая к повторению пройденного и т. д.

4. Представленный на рецензию текст терминологически безграмотен. В предисловии (некорректно, на взгляд рецензентов, названное «методической запиской») необходимо унифицировать используемые термины в соответствии с принятыми российскими филологическими, педагогическими и пропедевтическими традициями. В основном тексте также встречается неудачное использование терминологии. Например, в «лексических таблицах» (назначение и принцип наполнения которых непонятен), идущих после основных текстов, одна из граф называется «слово». На наш взгляд, здесь наиболее подходит термин «лексическая единица», так как представлены не только слова, но и словосочетания.

5. С методологической точки зрения предлагаемая модель организации учебного процесса представляется фантазийной, не имеющей опоры на реальную педагогическую практику и абсолютно невыполнимой. Опыт работы на старших курсах со схожим материалом показывает невозможность выполнить соответствующие учебные задачи за рекомендуемое количество часов. 8–10 часов на прохождение одного урока представляется нереальным с учетом необходимости освоения многочисленных узкоспециализированных терминов и устойчивых словосочетаний на трёх языках, анализа длинных текстов и разбора их переводов. К тому же пред-

полагается, что обучающийся должен научиться и адекватно переводить тексты. Отметим, что ключей к переводу не прилагается, что делает невозможным использование учебника изучающими китайский язык самостоятельно или в условиях отсутствия преподавателя, профессионально занимающегося переводом текстов изучаемой тематики.

6. Также следует наиболее четко структурировать методические рекомендации, так как преподавателю непонятно, как работать. Не ясна цель упражнений («обсуждение терминов»), задания не обеспечивают усвоение всего материала и контроль его усвоения.

7. Дополнительные тексты перенасыщены неизвестной обучающимся лексикой, которая не будет в дальнейшем использоваться. Разумно снабдить словариком.

8. Отсутствуют лексико-грамматические комментарии, хотя используются конструкции письменного языка.

9. Цитаты из китайской классики на вэньяне необходимо дать если и не в переводе на русский язык, то хотя бы в варианте на современном китайском языке. Рецензентам непонятно, с какой целью привлекается этот материал и в без того перегруженном тексте.

10. Приложением к учебнику могут выступать подборки неадаптированных аудиовизуальных материалов по изучаемым темам (использование которых следует, вероятно, согласовать с правообладателями), однако прямые отсылки на сторонние ресурсы Интернет недопустимы (как минимум в связи с тем, что невозможно гарантировать сохранение их доступности на постоянной основе). «Мультимедийная часть» – ещё один из примеров неудачного названия структурного элемента разработки. Цель просмотра видеоматериалов согласно формулировке заданий – «проверка навыков» синхронного, последовательного перевода, реферирования и аннотирования, но использование данного учебника не формирует эти навыки.

11. Неудачен выбор форматирования текста, в частности следует пересмотреть межстрочный интервал, не давать курсивом иероглифы.

В целом представленная к рецензированию разработка «Дипломатия. Китайский язык» не отвечает, на взгляд рецензентов, требованиям, предъявляемым к учебнику, ни с филологической, ни с методологической точки зрения. Требуется серьёзная переработка всего текста. В представленном виде рекомендовать к печати данную разработку невозможно.

*Азаренко Юлия Анатольевна,
старший преподаватель кафедры востоковедения ГИ НГУ*

*Завьялова Татьяна Георгиевна,
старший преподаватель кафедры востоковедения ГИ НГУ*

*Николаева Насима Шайхетдиновна,
старший преподаватель кафедры востоковедения ГИ НГУ*

Приложение 2

Рецензия А. В. Семенова на учебник Рихтер Цзягу, Круглова В. В. «Дипломатическая служба. Китайский язык»

Представленная авторами Цзягу Рихтер и В. В. Кругловым работа является первой в России попыткой разработать профессиональный учебник по китайскому языку для старших курсов языковых и неязыковых вузов, которые обучаются по общегуманитарным программам бакалавриата и магистратуры по профилю «Международные отношения». Предлагается использовать учебник и для обучения студентов-стажеров из Китая, которые приезжают по программам обмена. Особенность учебника – это трилингвизм, его выполнение на трёх языках: русском, китайском и английском.

Материал учебника, предложенный авторами, задаёт высокую планку для обучающихся, то есть соответствует высшим уровням иноязычной коммуникативной компетенции (по китайскому языку – HSK 5–6 или новый HSK 7–9, а по английскому – C1–C2).

Как считают авторы, овладение предъявляемым учебником позволит обучающимся свободно реализовывать все виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) в области

объявленной тематики, а также получить навыки профессионального перевода.

Структура учебника включает методическую записку, 16 основных уроков, приложение 1 (Сводную таблицу специальной лексики) и приложение 2 (Официальные сайты российских государственных ведомств).

Каждый урок состоит из 6 разделов: основной текст урока, лексика, тексты для чтения, дополнительные справочные материалы, упражнения и мультимедийная часть. Прохождение одного урока предполагается за 8–10 академических часов. Весь курс учебника рассчитан на 180 академических часов, в том числе самостоятельная работа студентов и контрольные работы.

Темы, которые охватывает учебник, представлены в 16 уроках:

Урок 1. «Дипломатия и дипломатический язык»;

Урок 2. «Органы внешних сношений»;

Урок 3. «Дипломатические ранги»;

Урок 4. «Документы дипломатической практики»;

Урок 5. «Двусторонняя дипломатия»;

Урок 6. «Консульская служба»;

Урок 7. «Многосторонняя дипломатия и её институты»;

Урок 8. «Международное правовое регулирование как одна из задач многосторонней дипломатии»;

Урок 9. «Международные конференции. Основные формы и методы многосторонней дипломатии»;

Урок 10. «Механизмы региональной многосторонней дипломатии»;

Урок 11. «Экологическая дипломатия»;

Урок 12. «Экономическая дипломатия»;

Урок 13. «Военная дипломатия»;

Урок 14. «Научно-техническое сотрудничество»;

Урок 15. «Культурная дипломатия»;

Урок 16. «Публичная и народная дипломатия».

Контроль над прохождением материала, по предложению авторов, необходимо проводить в виде 6 срезов, причём в каждый срез включается материал 3 уроков. Зачет по материалам 1–8 уроков, экзамен – по всему учебнику.

Проверка материала включает:

- 1) фрагменты лексико-грамматических упражнений;
- 2) по 5 предложений на перевод с русского на китайский и китайского на русский;
- 3) 1 задание на «контент-анализ» (вопрос по материалу урока).

В Приложении 1 представлена Сводная таблица лексики пройденных уроков, а в Приложении 2 – официальные сайты государственных структур РФ.

* * *

В связи с первым опытом разработки профессионального учебника на китайском языке (а в данном случае, как заявлено авторами, на трёх языках), мне хотелось бы выдвинуть ряд критических замечаний в отношении предъявленной работы.

1) Название «учебник» в заглавии работы вряд ли соответствует её реальному содержанию. В современной методике «учебник» – это систематическое изложение основ знаний в определённой области и на современном уровне науки; или основной комплекс материалов для достижения программных образовательных целей по учебной дисциплине.

Иными словами, учебник по дипломатической службе на китайском языке необходимо должен системно и полно раскрыть все вопросы, связанные с дипслужбой (см., например, оглавление учебника по Дипломатической службе РФ):

РАЗДЕЛ I. ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА КАК ВИД ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

ГЛАВА 1.1. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

1. Зарождение российской дипломатии и дипломатической службы
2. Дипломатическая реформа Петра I: переход к европейской модели дипломатической службы
3. Дипломатическая служба в послепетровские времена
4. Внешнеполитический аппарат российской империи конца XIX – начала XX в.

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 1.2. СОВЕТСКАЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 1.3. ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА В СИСТЕМЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

1. Государственная служба: статус, принципы, функции

*2. Политическая нейтральность и профессиональная
ответственность государственного служащего*

Контрольные вопросы

Литература

РАЗДЕЛ II. СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГЛАВА 2.1. ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКИХ СНОШЕНИЙ РОССИИ

*1. Министерство иностранных дел Российской Федерации, его
статус и задачи*

Оперативная работа центрального аппарата МИД России

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 2.2. МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ СТАТУС ДИППРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ, КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ И ИХ ПЕРСОНАЛА

1. Понятие и принципы правового статуса

загранпредставительства Российской Федерации

2. Неприкосновенность помещений и порядок ее обеспечения

3. Свобода сношений с аккредитующим государством

4. Основные иммунитеты и привилегии средств передвижения

*5. Иммунитеты и привилегии персонала дипломатических
представительств и консульских учреждений*

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 2.3. ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА: СТАТУС, ФОРМЫ И МЕТОДЫ СЛУЖЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Классификация дипломатических представительств

2. Персонал дипломатического представительства

3. Дипломатический корпус

4. Посольство Российской Федерации: его структура и функции

5. Вопросы межгосударственного обмена

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 2.4. КОНСУЛЬСКАЯ СЛУЖБА И ЕЕ ФУНКЦИИ

1. Установление консульских отношений и создание консульских учреждений

2. Консульские функции

3. Консульские отношения со странами – участницами СНГ

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 2.5. ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ В СПЕЦИАЛЬНЫХ МИССИЯХ И ПОСТПРЕДСТВАХ РОССИИ ПРИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

1. Постоянные представительства и специальные миссии: правовой статус, формы и приоритеты служебной деятельности

2. Постоянные представительства Российской Федерации при международных организациях системы ООН

3. Постоянные представительства Российской Федерации при региональных организациях

5. Дипломатическое представительство Российской Федерации на форумах новых международных структур

Контрольные вопросы

Литература

РАЗДЕЛ III. ПРОХОЖДЕНИЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

ГЛАВА 3.1. РАБОТНИК ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ: ПОНЯТИЕ, СТАТУС, КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Работник дипломатической службы и его социально-правовой статус

2. Профессионально-личностные качества работника дипломатической службы

3. Особенности работы с молодыми специалистами

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 3.2. ПОНЯТИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

1. Прохождение дипломатической службы и его правовая база

2. Планирование – основа оптимизации системы прохождения дипломатической службы

3. Государственная должность дипломатической службы и порядок ее замещения

4. Ротация дипломатических служащих

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 3.3. БЕЗОПАСНОСТЬ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

1. Безопасность как проблема дипломатической практики

2. Современные проблемы безопасности и пути их решения

3. Антитеррористическая безопасность

4. Обеспечение безопасности МИД России и его аппарата

Контрольные вопросы

Литература

РАЗДЕЛ IV. КАДРЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ: ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ, СТИЛЬ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ, МАТЕРИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

ГЛАВА 4.1. ОРГАНИЗАЦИОННО-КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

1. Кадровая ситуация в системе дипломатической службы

2. Департамент кадров МИД и его основные функции

3. Формы и методы профессионального совершенствования работников дипломатической службы

4. Резерв как форма работы с кадрами дипломатической службы

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 4.2. СТИЛЬ УПРАВЛЕНИЯ И ЕГО РОЛЬ В ОПТИМИЗАЦИИ СЛУЖЕБНЫХ ОТНОШЕНИЙ

1. Понятие стиля служебных отношений

2. Классификация стилей служебной деятельности

3. Основные характеристики оптимального стиля служебной деятельности

4. Пути овладения эффективным стилем служебных отношений

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 4.3. ДЕНЕЖНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТНИКОВ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

1. Должностной оклад государственного служащего системы МИД России

2. Система надбавок к должностному окладу

3. Финансирование денежного содержания на дипломатической службе

Контрольные вопросы

Литература

РАЗДЕЛ V. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ФОРМЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

ГЛАВА 5.1. ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

1. Информация и ее роль в системе государственного управления

2. Требования к дипломатической информации

3. Источники информации

4. Обработка информации

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 5.2. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ И КУЛЬТУРНАЯ РАБОТА МИД РОССИИ И ЕГО ЗАГРАНПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ

1. Экономическая дипломатия

2. Культурная дипломатия

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 5.3. ПРОТОКОЛЬНАЯ СЛУЖБА

1. Понятие дипломатического протокола

2. Дипломатические приемы: подготовка и проведение

3. Визиты на высшем уровне: категории и форматы

4. Разработка единых протокольных норм приема иностранных делегаций в 70–80-е годы

5. Основные положения государственной протокольной практики Российской Федерации

Контрольные вопросы

Литература

ГЛАВА 5.4. ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Государство и СМИ: нормативно-правовая база и принципы взаимодействия

2. Основные направления и формы работы пресс-службы МИД России

3. Опыт деятельности пресс-служб российских дипломатических представительств за рубежом

Контрольные вопросы

Литература

**ГЛАВА 5.5. ДОКУМЕНТАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
И ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ ПЕРЕПИСКА В МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЯХ**

1. Организация и значение документационного обеспечения дипломатической службы
 2. Составление и оформление документов в системе дипломатической службы
 3. Систематизация документов и контроль за их исполнением
 4. Дипломатическая документация и дипломатическая переписка
- Контрольные вопросы
Литература

Учебник на иностранном языке должен раскрывать базовые особенности изложения профессиональных тем на иностранном языке и давать научные комментарии в области языковых, речевых, коммуникативных, дискурсивных, социокультурных и межкультурных компетенций. В комплекс учебника должна быть включена книга для преподавателя и книга для самостоятельной работы студентов. Поэтому данная работа скорее относится к расширенным учебным пособиям, охватывающим несколько отдельных тем.

Название «Дипломатическая служба» гораздо уже, чем темы, предложенные в работе (см. выше оглавление учебника по дипломатической службе). Настоящий учебник скорее соответствует названию «Дипломатия».

Более того, понятие «дипломатическая служба» является конкретным, не бывает дипслужбы в общем, то есть существует, например, дипслужба РФ, или Китая, или США. Заглавие учебника – «Дипломатическая служба», а тексты – в основном связаны с дипслужбой Китая.

2) Трёхязычность вызывает большой вопрос.

Во-первых, в этом случае все тексты должны иметь аутентичные переводы на трёх языках.

Во-вторых, система упражнений тоже должна быть на трёх языках;

В-третьих, материалы аудирования также должны включать тексты на трёх языках для перекрестной работы.

Для профессионального трёхязычного учебника необходимо согласование на трёх кафедрах: тематического согласо-

вания – кафедры дипслужбы, языкового – кафедры китайского языка и кафедры английского языка. Необходима переподготовка преподавателей китайского языка по программе «китайский-английский».

3) Цели авторов учебника недостаточно ясно выражены. Авторы пишут: «Целью учебника является комплексное формирование умений и навыков в сфере дипломатической службы и международных отношений на китайском языке». Какие умения и навыки на китайском языке в сфере дипслужбы авторы имеют в виду? А как быть со знаниями по данной тематике?

В методической записке не упоминаются ФГОС, которые являются юридической основой для составления учебника, и компетентностная модель как научно-теоретическая база современной учебной литературы.

4) Данный учебник не отвечает одному из важных дидактических принципов – доступности. Авторы сами задают высокие требования: высшая ступень китайского языка HSK 5–6 и английского языка C1–2. Это означает свободное владение как китайским, так и английским языком (что соответствует профессиональному уровню ВКИЯ). Кто из студентов старших курсов российских вузов обладает таким уровнем? Возможно, такой уровень легче достичь при изучении английского языка (хотя сомнительно), но студенты старших курсов даже МГИМО вряд ли имеют такой уровень! Я не говорю о преподавателях!

Иными словами, говоря о профессиональном языке, мы не должны сводить уровень владения им к имеющимся усредненным уровням коммуникативной компетенции. На наш взгляд, при соответствующей методике с текстами на тему дипслужбы соответствующего объема вполне могут совладать студенты 3–4 курсов, не имеющие высших уровней HSK.

5) Если, по мнению авторов, входные требования к освоению учебника – HSK 5–6, то необходимо выделить в 4-х видах речевой деятельности те виды, которые соответствуют свободному владению языком:

а) обратить внимание на профессионализацию 4-х видов речевой деятельности,

б) использовать не только профессиональный перевод (ведь это учебник не только по профессиональному переводу!), а все виды реферирования, аннотирования, комментирования,

в) через весь учебник должны проходить не только лексико-грамматические упражнения и переводы, но и практические задания, характерные для дипслужбы (посольская и консульская переписка, основные дипломатические документы, составление справок и т. д.),

г) на проверочные, контрольные, экзаменационные работы необходимо выносить практическое умение составить дипломатический или консульский документ,

д) для отработки навыков профессионального говорения необходимо составить ситуации общения и предложить реальные задачи дипслужбы для практического решения,

е) увязать материалы аудирования с темами учебника и разработать методику работы с профессиональным аудированием (кроме стандартного перевода!), исходя из профессиограммы дипломатического работника,

б) продумать структуру урока.

Почему предтекстовые упражнения с лексикой идут в таблице после основного текста, причём лексика часто не связана с основным текстом?

Почему нет лексико-грамматического комментария, где разбираются наиболее сложные лексические и грамматические случаи?

Почему нет тематического комментария? Неужели студенты знают все необходимые понятия по теме?

Есть сводная лексическая таблица, но нет ключевых слов по теме?

По новым требованиям к учебной литературе 3-го поколения в начале каждого урока выделяются задания для студентов:

- что должны знать?
- что должны уметь?
- какие навыки должны получить?

В конце урока эти задания проверяются!

Почему нет тестов для проверки знаний и умений?

7) Дополнительная справочная литература необходима, когда поставлены специальные вопросы в расширение пройден-

ного материала. Если нет специальных заданий для данной литературы, то она бесполезна.

8) Из профессиональных заданий предложен лишь перевод, причём с объяснениями для студентов 3 курса! Авторы декларировали уровень HSK 5–6. Это же свободное владение языком и знакомство с основами перевода!

9) В мультимедийной части авторы проверяют последовательный и синхронный перевод? Как будто каждый первый может синхронно переводить видеоматериалы? Где комплекс упражнений для этих видов перевода?

10) Объем учебника рассчитан на 180 учебных часов работы. Для неязыкового вуза на 4 курсе при 10 часах в неделю – это занятие только этим учебником, на остальные аспекты времени не хватит. Как быть с программой по китайскому языку, куда могут входить и входят и другие языковые аспекты профессиональной деятельности?

11) Тематическое содержание данного учебника соответствует названию «Дипломатия» или «Дипломатия КНР»

12) Организация контроля, на наш взгляд, не соответствует уровню профессионального учебника. Необходимо, как было сказано выше, перестроить контроль над письменным и устным решением практических и профессиональных задач.

13) Приложение 1. Сводная таблица специальной лексики – важный компонент учебника, но кроме перевода хорошо бы добавить объяснение лексики на китайском и на английском.

14) Приложение 2 вызывает вопрос: почему в трёхязычном учебнике представлены официальные источники только России, а где Китай, где англоязычные страны?

Тексты в основном взяты из китайских источников, а ссылок на источники нет.

В целом при дальнейшей работе над данным проектом с учётом вышеуказанных замечаний у авторов может получиться достойный профессиональный учебник китайского языка по выбранной тематике.

11 августа 2021 года
Зав. кафедрой восточных языков
Дипломатической Академии МИД РФ, к. и. н. А. В. Семенов